

ялкау кешеләр чагыштырып бирелә. Мәкальләр тыңлау, уңганлык кебек сыйфатларны мактый, ә ялкау, булдыксыз кешеләрне рәхимсез фаш итә, алардан келә: *Morgen, morgen nicht heute, sagen alle faulen Leute* (*Буген түгел иртәгә, димәк әйтә*) – Ялкау утырып йоклыгый, ятып эшли.

8. Алман халкы хезмәтне сәләмәтлекнең иң юкүмәк саклаучы итеп кабул итә: *Arbeit erhält die Gesundheit* (*Сәләмәтлекне саклай*). Татар халкында да, нигездә, шуңа ишарәт аңланылса да (*Эшләп үлмәсез, чирләп үләрсең*), конкрет һәм сәләмәтлек компонентларынан торган мәкальләр очрауы сирәк. 9. Татар халкында хезмәт концептына бәйле каралган мәкальләр арасында шактыйлары хезмәт коралы башкаручы төп объект буларак кул төшенчәләрен үзгәртә. Аларда һәр эш төренәң үз коралы барлыгы, корал белән итәргә кирәклеге, коралы барның көче, башкалардан барлыгы ассызыклана: (*Һәр эшинең үз коралы бар, коралга тимә; Коралсызның кулы ике, кораллының кулы бер*). Халык мәкальләрен тикшерү барышында мондый мәкальләр очрамады.

Мисаллардан күренгәнчә, хезмәт кеше тормышының нинди генә халык векиле булуына карамастан, мөһим роль уйнаган Шуңлыктан татар һәм алман телләрендә “хезмәт” бирелеше, нигездә охшаш. Охшашлыкларның күп булуы хезмәт концептының гомумкешелек концепты булуына ишарәт. Аермалар татар һәм алман халкының мифология тарихи һәм дини үзенчәлекләре белән аңлатыла.

Әдәбият
Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа/Й.Л. Вайсгербер. – М.: Издательство УСССР, 2004. – 232 с.
Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание/А.Вежбицкая. – М.: Слово, 1997. – 513 с.

Татар халык мәкальләре. Өч томда. Т.1. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1997.
Frey C., Herzog A. Deutsche Sprichwörter für Ausländer/C. Frey, A. Herzog. – Bonn: Verlag Enzyklopädie, 1972. – 119 s

Языковая выраженность и содержательность характеристики концепта

Мухаметзянова Л.Р., Азнакаева, кандидат филологических наук
В отличие от слова и его семантической “начинки” концепта включает в себя сегменты не только языковые значения), но и культуры (внеязыковые смыслы), и соответствующими знаками: “Единицами языка культуры” быть не только вербальные символы, но и знаки других

смыслы, действия, изображения и т.п., чьи символические значения могут быть тождественными семантике вербальных знаков, а могут создавать с ними сложное синкретическое значение” (Полстой 1995, 291).

Концепт представляет собой совокупность концептуальных элементов (сумму отдельных знаний о предмете действительности). Однако спецификой структуры концепта является отсутствие четких границ между концептуальными элементами, диффузность их отношений. Это создает дополнительные трудности в вычлениении и анализе отдельных элементов концепта.

Структура концепта не может быть упрощена до элементарной структуры слова: “Концепт, являясь “чистым словом” сам по себе, не может быть многозначным – он “чист”” (Колесов 2002, 120). Очевидно, такое понимание не выдерживается на позицию Д.С.Лихачева, полагавшего, что “идеально необходимо соотносить со словом в одном из его основных значений не со всей их совокупностью.

Слово, однако, что рядовой носитель языка не всегда способен готовым четко сформулировать все узуальные значения слова, даже если они принадлежат активному запасу языка. Конечно, это ни в коей мере не говорит о том, что данные значения не известны упомянутому носителю. Он отчетливо различает границу между планетой Земля, землей под ногами, планетой Земля и т.п., но в его сознании все словоформы слова объединены наличием некоего “пучка” признаков, которое объединяет в приведенных контекстах “пучка” признаков, которые объединяют в приведенных контекстах каждый раз другой признак. Но это положение не применимо по отношению к слову. Представляя себе планету Земля, носитель языка хоть и способен различать ее с землей как одной из составляющих ее элементов, но в ряду с водой, ледниками, песком и т.д., но все же не способен приравнять ее к другим планетам, а следовательно и к другим планетам. Концепты, представленные знаниями, образами, и ассоциацией. Что касается о таком эмоционально окрашенном концепте, как “Земля”, отличающемся глубиной индивидуальностью. Вот почему о соотношении слов и концептов, указывают о соотношении преобладании первых.

Слово, концепты взаимосвязаны между собой, в том числе и с другими, объединяющей их выразитель. Но, прежде всего,

связи между концептами обусловлены универсальными ассоциативными механизмами, которые объективизируются в конкретном языковом знаке. В процессе интерпретации последнего, словно круги от брошенного камня, активируются, более или менее рельефно проявляясь, ассоциативно связанные концепты (Алимурадов 183).

Суммируя основные высказывания по вопросу содержания способов выражения концепта, дадим рабочие пометки данной проблеме: любой концепт характеризуется специфической реализацией в различной знаковой форме (Степанов 1997).

- слово является главной формой объективизации концепта (Степанов 1997);

- каждый концепт, выраженный вербальными средствами, имеет свою собственную, детерминированную семантическую структуру (Бабушкин 1996);

- концепт - это сущность, имеющая более широкий характер, чем ее выразитель (Бижева 2000; Кубрякова 1982);

- концепт не может быть многозначен, но один и тот же языковой знак может кодировать подчас два или более различных концептов (Павиленис 1982, 244);

- концепт может репрезентироваться как единичным словом, так и группой слов (Попова, Степанов 2003, 104);

- лексема, используемая в названии концепта, не сама же концепт "меньше" любой лексемы, его выразитель (Урысон 2003, 104);

- при репрезентации концепта целым комплексом фразеологических единиц языка, каждый компонент комплекса (отдельное слово) выражает свой специфический фрагмент данного концепта (Лисицин 1996; Пименова 2001);

- содержание одного и того же концепта у разных носителей различия их жизненного опыта и миропонимания (Фрумкина 1992);

- концепт - динамическое явление, запечатленное экстралингвистическими обстоятельствами (Колесов 1995; Фрумкина 2001);

Подытоживая вышесказанное, не можем не дать и свое суждение о языковой выраженности концепта, состоящее в перефразированных слов Ж.П. Соколовской: "Каждый концепт особый мир, это сложнейшие переплетения ассоциаций, переживания, это многочисленные пути, переходы, когда он стремится

предельно для своего воплощения, для своей реализации, для передачи всего многообразия мира реального" (Соколовская 1993, 129).

Литература

Алимурадов О.А. Значение, смысл, концепт и интенциональность: система терминов. ... Д-ра филол. наук / О.А. Алимурадов. - Ростов-на-Дону, 2002.

Алимурадов О.А. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронежского гос. университета, 1996. - 104 с.

Бижева З.Х. Язык и культура / З.Х. Бижева. - Нальчик: Каб.-Балк. ун-т, 2000. - 47 с.

Бижева З.Х. Ментальные характеристики русского слова в языке и в культуре / В.В. Колесов // Язык и этнический менталитет. - Петрозаводск: Петрозаводский гос. университет, 1997. - С. 13-24.

Бижева З.Х. Философия русского слова / В.В. Колесов. - СПб.: ЮНА, 2002. - 104 с.

Бижева З.Х. Концепт / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянкова, Ю.Г. Панкрац и др. // Проблемы лингвистики. - М.: Изд-во МГУ, 1996. - С. 90-93.

Бижева З.Х. Концепт / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянкова, Ю.Г. Панкрац и др. // Проблемы лингвистики. - М.: Изд-во МГУ, 1996. - С. 90-93.

Бижева З.Х. Доклады и тезисы докладов. - Киев, 1994. - С. 98-100.

Бижева З.Х. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернина. - Петрозаводск, 2001. - 191 с.

Бижева З.Х. «Картина мира» в значениях слов. «Семантические фантазии» / З.Х. Бижева // Ж.П. Соколовская. - Симферополь: «Гаврилья», 1993. - 232 с.

Бижева З.Х. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / З.Х. Бижева. - М.: Изд-во МГУ, 1997. - 824 с.

Бижева З.Х. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнографии / З.Х. Бижева. - М.: Индик, 1995. - 512 с.

Бижева З.Х. Толстой. - М.: Индик, 1995. - 287 с.

Бижева З.Х. Проблема смысла / Р.И. Павиленис. - М.: Мысль, 1983. - 287 с.

Бижева З.Х. Проблемы исследования языковой картины мира. Аналогия / Р.И. Павиленис. - М.: Мысль, 1983. - 287 с.

Бижева З.Х. Концепт, категория, прототип / Р.М. Фрумкина // Проблемы лингвистики. - М.: Изд-во МГУ, 1996. - С. 28-43.

Бижева З.Х. Категория, прототип / Р.М. Фрумкина // Проблемы лингвистики. - М.: Изд-во МГУ, 1996. - С. 28-43.

Бижева З.Х. Категория, прототип / Р.М. Фрумкина // Проблемы лингвистики. - М.: Изд-во МГУ, 1996. - С. 28-43.

Бижева З.Х. Категория, прототип / Р.М. Фрумкина // Проблемы лингвистики. - М.: Изд-во МГУ, 1996. - С. 28-43.

Бижева З.Х. Категория, прототип / Р.М. Фрумкина // Проблемы лингвистики. - М.: Изд-во МГУ, 1996. - С. 28-43.

Бижева З.Х. Категория, прототип / Р.М. Фрумкина // Проблемы лингвистики. - М.: Изд-во МГУ, 1996. - С. 28-43.

Бижева З.Х. Категория, прототип / Р.М. Фрумкина // Проблемы лингвистики. - М.: Изд-во МГУ, 1996. - С. 28-43.

Бижева З.Х. Категория, прототип / Р.М. Фрумкина // Проблемы лингвистики. - М.: Изд-во МГУ, 1996. - С. 28-43.